

PROGRAMA DE TRADUCCIÓ FRANCÈS-CATALÀ - TB2

Curs 1999-2000

Professor: Jordi Trilla

1. Objectiu

- a) Aconseguir al final del semestre una anàlisi acurada del text. Identificar els objectius comunicatius generals i parcials. Delimitar les consultes lingüístiques i culturals.
- b) Aprendre a optar pels diferents recursos de traducció segons la tipologia del text o del fragment i la finalitat.
- c) Treballar la traducció de textos en la modalitat d'expressió col·loquial (amb suport visual).
- d) Introduir al coneixement dels problemes traductològics dels textos argumentatius.
- e) Treballar la recerca d'informació i de documentació adequada a cada tipus de text. Aprendre a optimitzar la recerca (que no ha de ser ni insuficient ni excessiva).
- f) Habituar a l'ús de diccionaris no-normatius (consultar amb esperit crític diccionaris com el DCVB, els diccionaris de sinònims, els diccionaris d'argot, fonts disperses, etc.).
- g) Pel que fa a la llengua catalana, aconseguir no sols el domini de la varietat estàndard sinó també uns primers recursos en la varietat informal (familiar-popular).
- h) Fomentar la "creativitat traductora" proposant la realització de diferents traduccions a partir d'un mateix text, segons la finalitat desitjada.

2. Textos per a l'assignatura TB2

Es treballaran una quinzena de textos diversificats: en varietat estàndard i en varietats informals amb suport visual (còmics, etc.).

Els textos triats han de requerir, en la mesura del possible, la recerca d'informació lingüística i cultural.

3. Metodologia i avaluació de les tasques regulars per a l'assignatura TB2

El treball a classe segueix el procés següent:

En aquest segon nivell, l'aprenentatge del procés de traducció s'inicia amb la lectura, la comprensió i l'anàlisi del text.

Aquesta lectura analítica ha de comportar la detecció i la resolució posterior dels problemes detectats, tasca que es fa col·lectivament. Al mateix temps s'orienta la recerca de documentació, els resultats de la qual són exposats també a classe.

La segona fase és l'exposició de les propostes de traducció. Esporàdicament s'encarrega la realització individual de la traducció (a casa o a classe) sense haver-ne exposat cap versió prèviament.

Un cop corregides les versions es comenten col·lectivament en una classe posterior.

L'avaluació de la traducció feta per l'alumne pren en consideració tant la funció traductora com el domini de la llengua catalana.

En aquest segon nivell, la realització de faltes greus reiterades de traducció o de llengua serà objecte de qualificacions d'insuficiència. Un treball considerat insuficient serà sempre objecte d'una entrevista per part del professor. Si es tracta de breus observacions particulars, el treball rep l'anotació de "comentari".

4. Sistema global d'avaluació de l'assignatura TB2

L'avaluació és continuada, segons resulta de l'anàlisi de la tendència que va prenent la qualitat dels treballs. Aquest és l'element fonamental de l'avaluació.

Les proves o exàmens (fets sempre en condicions reals de treball, és a dir amb diccionaris) són fites que serveixen de comprovació del nivell aconseguït per l'alumne i influeixen parcialment en la qualificació final (en 1/3 de manera general i en un 50% si el treball durant el semestre ha estat insuficient).

En aquest segon nivell, l'examen es pot suspendre quan el treball d'examen posseeix més d'una falta de traducció o de llengua considerada fonamental (error greu en la traducció o en el domini de la varietat estàndard).

5. Bibliografia i instruments de treball per a l'assignatura TB2

La bibliografia fonamental d'ús per als alumnes és la següent:

En primer lloc, les eines de consulta ja conegudes per al primer nivell (TB1), és a dir, els diccionaris generals de francès i català; els diccionaris bilingües; i els diccionaris més extensos per a consultes més aprofundides.

En aquest segon nivell, pot ser interessant avançar en el maneig adequat dels diccionaris i entretenir-se en l'anàlisi semàntica de les diferents accepcions en els articles dels diccionaris (disposició dels diferents significats, per tal de saber-ne deduir la significació concreta en cada context).

Seguint la tasca del primer nivell s'orientarà l'activitat de recerca d'informació en obres de consulta general i especialitzada (enciclopèdies, atlas, anuaris, revistes, diaris, etc.).